

Holy Thursday

Comments

Maundy or Holy Thursday (Purple-White)

STATION AT ST. JOHN LATERAN

On Maundy Thursday the Church commemorates the institution of the Blessed Eucharist. On this day one Mass only can be said in the same church and that must be a public one. White vestments are worn by the priest, the altar is decked with flowers, and even the purple veil, which covers the cross during Passion-tide, is replaced by one of white. The celebrant consecrates two hosts, one for the priest who officiates on Good Friday, when there is no consecration. This host is carried in procession to a place known as the Repository or Sepulchre, where it remains until the following day. After the Mass on Maundy Thursday the signs of mourning proper to Passion-tide are resumed: the altar is stripped of its coverings and of ornaments of all kinds, the lights in the sanctuary are extinguished, and the door of the empty tabernacle is left open. In Rome the Pope washes the feet of thirteen poor persons, all of them priests. On Maundy Thursday the yearly consecration of the holy oils takes place, each bishop consecrating a sufficient quantity of these oils for the wants of his diocese during the ensuing year. These oils are three in number: the oil for the sacrament of Extreme Unction; that for anointing those who are to be baptized, and also for anointing the priest's hands at his ordination; and the sacred chrism, a mixture of oil and balsam used in the sacrament of Confirmation and at the consecration of bishops.

Beginning of Mass

When the priest enters the Sanctuary, stand until he begins the prayers at the foot of the altar. Then kneel.

Bowing before the altar, the priest makes the sign of the cross, saying:

IN THE name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

V . I will go in to the altar of God.

R . To God, Who giveth joy to my youth.

IN nómine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

V . Introibo ad altáre Dei.

R . Ad Deum qui Laetificat juventútem meam.

Judica Me

The priest and server say Psalm 42 alternately:

V . Our help is in the name of the Lord.

R . Who made heaven and earth

V . Adjutorium nostrum in nómine Dómini.

R . Qui fecit celum et terram.

Confiteor

Bowing down low, the priest says:

V . I CONFESS to almighty God, to blessed Mary ever virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed; (The priest strikes his breast three times, saying:) through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, all the saints, and you, brethren, to pray to the Lord our God for me.

R . May almighty God have mercy on thee and, having forgiven thee thy sins; bring thee to life everlasting.

V . Amen.

R . I CONFESS to almighty God, to blessed Mary ever

V . CONFÍTEOR Deo omnipoténti, beáte Marie semper virgini, beáto Michaéli archángelo, beáto Joánni Baptistae, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis et vobis fratres, quia peccavi nimis cogitatíone, verbo, et Opere: (Percutit sibi pectus ter, dicens:) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper virginem, beátum Michaélem archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

R . Misereátur tui omnipotens Deus, et dimíssis peccatis tuis, perdúcat te ad vitam aetérnam.

V . Amen.

R . CONFÍTEOR Deo omnipoténti, beáte Marie semper virgini, beáto Michaéli archángelo, beáto Joánni Bap-

virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to thee, Father, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: (Now strike your breast (three times, saying:) through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, all the Saints, and thee, Father, to pray to the Lord our God for me.

V . May almighty God have mercy on you and, having forgiven you your sins, bring you to life everlasting.

R . Amen.

The priest signs himself, saying:

V . May the almighty and merciful Lord grant us pardon, + absolution, and remission of our sins.

R . Amen.

Again bowing slightly, the priest goes on:

V . Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

R . And Thy people will rejoice in Thee.

V . Show us, O Lord, Thy mercy.

R . And grant us Thy salvation.

V . O Lord, hear my prayer.

R . And let my cry come unto Thee.

V . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

V . Let us pray.

Going. up to the altar, the priest prays silently:

TAKE away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that, being made pure in heart we may be worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

He bows down over the altar, which he kisses, saying:

WE BESEECH Thee, Lord, by the merits of those of Thy saints whose relics are here, and of all the saints, that Thou wouldst vouchsafe to pardon me all my sins. Amen.

Introit

Standing at the Epistle side of the altar, the Priest reads the Introit, which varies according to the Mass being celebrated.

Gal. 6, 14

BUT it behooves us to glory in the cross of Our Lord Jesus Christ: in Whom is our salvation, life, and resurrection; through Whom we are saved and delivered. Ps. 66, 2. May God have mercy on us, and bless us; may He cause the light of His countenance to shine upon us, and may He have mercy on us. But it behooves,

Kyrie

The priest returns to the middle of the altar and says, alternately with the server:

V . LORD, have mercy on us.

R . Lord, have mercy on us.

V . Lord, have mercy on us.

R . Christ, have mercy on us.

tiste, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, Pater, quia peccávi nimis cogitatione, verbo, et Opere: (Percutit tibi pectus ter, dicens:) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper virginem, beátum Michaélem archángelum, beátum Joánnem . Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V . Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimissis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam aeternam.

R . Amen.

V . Indulgéntiam, absolutionem et remissionem peccatórum nostrórum, tribuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus.

R . Amen.

V . Deus tu convérsus vivificábis nos.

R . Et plebs tua laetábitur in te.

V . Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R . Bt salutáre tuum da nobis.

V . Domine exáudi oratiónem meam.

R . Et clamor meus ad te véniat.

V . Dominus vobíscum.

R . Et cum spíritu tuo.

V . Orémus.

AUFER a nobis, quaesumus Dómine, iniquitates nostras: ut ad Sancta Sanctórum puris mereámur méntibus introire. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

ORAMUS te, Dómine, per mérita sanctórum tuórum, quorum relíquie hic sunt et ómnium sanctórum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

Gal. 6, 14

NOS autem gloriári opórtet in cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. Ps. 66, 2. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. Nos autem.

V . KYRIE eléison.

R . Kyrie eléison.

V . Kyrie eléison.

R . Christe eléison.

V . Christ, have mercy on us.
R . Christ, have mercy on us.
V . Lord, have mercy On us.
R . Lord, have mercy on us.
V . Lord, have mercy on us.

V . Christe eléison.
R . Christe eléison.
V . Kyrié eléison.
R . Kyrie eléison.
V . Kyrie eléison.

Prayer

Here follow the Prayers appointed for the day, which are compiled according to the Mass of the Season, Mass of the Saints, or Mass for the Dead.

O GOD, from Whom Judas received the punishment of his crime, and the thief the reward of his confession, grant us the effect of Thy clemency, that, as Jesus Christ, our Lord, in His passion dealt according to their deserts with the one and the other, so, putting away from us the error of the past, He may bestow upon us the grace of His resurrection. Who with Thee liveth and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. **R** . Amen.

Epistle

The priest next reads the Epistle, or Lesson, from the Mass he is celebrating, after which the server says: Deo gratias (Thanks be to God). Then follows the Gradual, or Tract or Sequence.

1 Cor. 11, 20-32

Lesson from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians.

BRETHREN, when you come together therefore into one place, it is not now to eat the Lord's supper; for every one taketh, before, his own supper to eat: and one indeed is hungry, and another is drunk. What, have you not houses to eat and drink in? Or despise ye the church of God, and put them to shame that have not? What shall I say to you: Do I praise you? In this I praise you not; for I have received of the Lord, that which also I delivered to you, that the Lord Jesus, the same night in which He was betrayed, took bread, and giving thanks, broke, and said: Take ye, and eat; this is My body which shall be delivered for you; this do for the commemoration of Me. In like manner also the chalice, after He had supped, saying: This chalice is the new testament in My blood; this do ye, as often as you shall drink, for the commemoration of Me. For as often as you shall eat this bread, and drink the chalice, you shall show the death of the Lord until He come. Therefore, whosoever shall eat this bread, or drink the chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and of the blood of the Lord. But let a man prove himself; and so let him eat of that bread, and drink of the chalice. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh judgment to himself; not discerning the body of the Lord. Therefore are there many infirm and weak among you, and many sleep. But if we would judge ourselves, we should not be judged: but whilst we are judged, we are chastised by the Lord, that we be not condemned with this world.

DEUS, à quo et Judas reátus sui pœnam, et confessiõnis suæ latro præmium sumpsit, concède nobis tuæ propitiatiõnis efféctum: ut, sicut in passióne sua Jesus Christus Dóminus noster diversa utrísque intulit stipéndia meritórum; ita nobis, abláto vetustátis errore, resurrectiõnis suæ grátiam largiátur. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum. **R** . Amen.

1 Cor. 11, 20-32

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corinthios.

FRATRES: Conveniéntibus vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducáre. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducándum. Et álius quidem ésurit: álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum, et bibéndum? aut Ecclésiám Dei contémnitis, et confúnditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo. Accépi enim a Dómino, quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Jesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit: Accípите, et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratiónem. Similiter et cálicem, postquam cœnávít, dicens: Hic calix novum testaméntum est in meo ságuine: hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis: mortem Dómini annuntiábitis donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et ságuinis Dómini. Probet autem seípsum homo, et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim mánducat et bibit indígne, júdicium sibi mánducat et bibit: non dijúdicans corpus Dómini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecílles, et dórmiunt multi. Quod si nosmetípsos dijúdicáremus, non útique judicáremur. Dum judicámur autem, a Dómino corrípi-mur, ut non cum hoc mundo damnémur.

Gradual

Phil. 2, 8, 9

Christ became obedient for us unto death, even the death of the cross. **V** . Wherefore God also hath exalted Him, and hath given Him a name which is above every name.

Munda

The priest, returning to the middle of the altar, bows down, his hands joined, and says the Prayer before the Gospel.

CLEANSE my heart and my lips, O almighty God, Who didst cleanse with a burning coal the lips of the prophet Isaias; and vouchsafe in Thy loving kindness so to purify me that I may be enabled worthily to announce Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

Vouchsafe, O Lord, to bless me.

The Lord be in my heart and on my lips, that I may worthily and becomingly announce His gospel. Amen.

Gospel

The priest goes to the Gospel side of the altar and reads the Gospel.

STAND

V . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

V . + The following (or the beginning) is taken from the Holy Gospel according to St. N

R . Glory be to Thee, O Lord.

John 13, 1-15

Continuation of the holy Gospel according to St. John.

BEFORE the festival-day of the pasch, Jesus knowing that His hour was come that He should pass out of this world to the Father, having loved His own who were in the world, He loved them unto the end. And when supper was done (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, the son of Simon, to betray Him), knowing that the Father had given Him all things into His hands, and that He came from God, and goeth to God; He riseth from supper, and layeth aside His garments, and having taken a towel He girdeth Himself; and after that He putteth water into a basin, and began to wash the feet of the disciples, and to wipe them with the towel wherewith He was girded. He cometh therefore to Simon Peter. And Peter saith to Him: Lord, dost Thou wash my feet? Jesus answered, and said to him: What I do, thou knowest not now, but thou shalt know hereafter. Peter saith to Him: Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him: If I wash thee not, thou shalt have no part with Me. Simon Peter saith to Him: Lord, not only my feet, but also my hands, and my head. Jesus saith to him: He that is washed, needeth not but to wash his feet, but is clean wholly. And you are clean, but not all. For He knew who he was that would betray Him: therefore He said: You are not all clean. Then after He had washed their feet, and taken His garments, being sat down again, He said to them: Know ye what I have done to you? You call Me Master and Lord: and you say well for so I am: if then I, being your Lord and

Phil. 2, 8, 9

Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem Crucis. **V** . Propter quod et Deus exaltávit illum: et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

MUNDA cor meum, ac lábia mea, omnipotens Deus, qui lábia Isaíae prophéte cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre, Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Jube Dómine benedicere.

Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis; ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

V . Dóminus vobíscum.

R . Et cum spiritu tuo.

V . Sequéntia (vel Initium) Sancti Evangélii secundum

R . Glória tibi Dómine.

John 13, 1-15

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joánnem.

ANTE diem festum Paschæ, sciens Jesus, quia venit hora ejus, ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem diléxit eos. Et cœna facta, cum diábolus jam misisset in cor, ut tráderet eum Judas Simónis Iscariótæ: sciens quia ómnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exívit, et ad Patrem vadit: surgit a cœna, et ponit vestiménta sua: et cum accepísset línteum, præcínxit se. Deinde mittit aquam in pelvim, et cœpit laváre pedes discipulórum, et extérgere línteo, quo erat præcínctus. Venit ergo ad Simónem Petrum, et dicit ei Petrus: Dómine, tu mihi lavas pedes? Respóndit Jesus, et dixit ei: Quod ego fácio, tu nescis modo: scies autem póstea. Dicit ei Petrus: Non lavábis mihi pedes in ætérnum. Respóndit ei Jesus: Si non lávero te, non habébis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus: Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput. Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non índiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciébat enim quisnam esset qui tráderet eum: proptérea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eórum, et accépit vestiménta sua: cum recubuísset íterum, dixit eis: Scitis quid fécerim vobis? Vos vocátis me Magíster, et Dómine: et bene dicitis: sum étenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus, et Magíster: et vos debétis alter altérius laváre pedes. Exémplum enim dedi vobis, ut quemádmódum ego feci vobis, ita et vos faciátis.

R . Laus tibi Christe.

Master, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet; for I have given you an example, that as I have done to you, so you do also.

At end of Gospel the server says:

R . Praise be to Thee, O Christ.

The priest kisses the book saying:

V . May our sins be blotted out by the Words of the Gospel.

Credo

The priest returns to the middle of the altar and recites the Creed.

I BELIEVE in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages; God of God, light of light, true God of true God; begotten, not made; consubstantial with the Father, by Whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, AND WAS MADE MAN. (Here genuflect) He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day He arose again, according to the Scriptures, and ascended into heaven. He sitteth at the right hand of the Father: and He shall come again with glory, to judge the living and the dead: and His kingdom shall have no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: Who spoke by the prophets. And one holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I expect the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The priest kisses the altar and turning to the people, says:

V . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

V . Let us pray.

Offertory

SIT

Then the priest uncovers the chalice.

Ps. 117, 16, 17

The right hand of the Lord hath wrought strength, the right hand of the Lord hath exalted me; I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

Offering of the Host

RECEIVE, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my countless sins, trespasses, and omissions; likewise for all here present, and for all faithful Christians, whether living or dead, that it may avail both me and them to salvation, unto life everlasting. Amen.

V . Per évangélica dicta deleántur nostra delicta.

CREDO in unum Deum, Patrem omnipotentem factórem celi et terre, visibílium ómnium et invisibilium. Et in Unum Dóminum Jesum Christum, Filium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem descendit de celis. Et incarnátus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: ET HOMO FACTUS EST (Hic genuflectitur) Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúl-tus est: Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascendit in celum: sedet ad dexteram Patris. et íterum ventúrus est cum glória, judicáre vivos et mórtuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dóminum et vivi-ficántem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophéas. Et unam, sanctam, Catholicam et Apostólicam Ecclésiám. Confíteor únum baptísma in remissiónem peccatórum. Et exspécto resurrectionem mortuórum. Et vitam ventúri seculi. Amen.

V . Dóminus vobíscum.

R . Et cum spiritu tuo.

V . Orémus.

Ps. 117, 16, 17

Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

SÜSCIPE sancte Pater omnipotens aetérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óf-fero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus pec-cátis et offensió nibus et negligétiis meis, et pro ómnibus cir-cumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus Christiánis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salútem in vitam etérnam. Amen.

The priest goes to the Epistle side and pours wine and water into the chalice.

GOD, Who in creating man didst exalt his nature very wonderfully and yet more wonderfully didst establish it anew: by the mystery signified in the mingling of this water and wine, grant us to have part in the Godhead of Him Who hath vouchsafed to share our manhood, Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God; world without end. Amen.

Offering of the Chalice

At the middle of the altar the priest says:

WE OFFER unto Thee, O Lord, the chalice of salvation, beseeching Thy clemency that it may ascend as a sweet odor before Thy divine majesty, for our own salvation, and for that of the whole world. Amen.

HUMBLED in mind, and contrite of heart, may we find favor with Thee, O Lord; and may the sacrifice we this day offer up be well pleasing to Thee, Who art our Lord and our God.

COME, Thou, the Sanctifier, God, almighty and everlasting: bless + this sacrifice which is prepared for the glory of Thy holy name.

Lavabo

Going to the Epistle side the priest washes his fingers and says:

I I WILL wash my hands among the innocent, and will compass Thine altar, O Lord.

That I may hear the voice of praise, and tell of all Thy wondrous works.

I have loved, O Lord, the beauty of Thy house, and the place where Thy glory dwelleth.

Take not away my soul, O God, with the wicked: nor my life with men of blood.

In whose hands are iniquities: their right hand is filled with gifts.

But as for me, I have walked in my innocence redeem me, and have mercy on me.

My foot hath stood in the right way; in the churches I will bless Thee, O Lord.

The priest returns to the middle of the altar and bowing slightly says:

RECEIVE, O holy Trinity, this oblation offered up by us to Thee in memory of the passion, resurrection, and ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever a virgin, of blessed John the Baptist, of the holy apostles Peter and Paul, of these, and of all the saints, that it may be available to their honor and to our salvation; and may they whose memory we celebrate on earth vouchsafe to intercede for us in heaven. Through the same Christ our Lord. Amen.

DEUS, qui humane Substantie dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquae et vini mysterium, ejus qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus; per omnia secula saeculorum, Amen.

IN spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi Domine Deus.

VENI sanctificator omnipotens aeternae Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini preparatum.

IN spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi Domine Deus.

VENI sanctificator omnipotens aeternae Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini preparatum.

LAVABO inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum Domine.

Ut audiam vocem laudis: et enarrem universa mirabilia tua.

Domine dilexi decorem domus tuae, et locum habitacionis glorie tuae.

Ne perdas cum impiis Deus animam meam: et cum viris sanguinum vitam meam.

In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum replata est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te Domine.

SUSCIPE sancta Trinitas hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis resurrectionis et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in honorem beate Marie semper virginis, et beati Joannis Baptiste, et sanctorum, Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere ddignentur in caelis quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Orate Fratres

The priest kisses the altar and turning to the people, says:

V . BRETHREN, pray that my sacrifice and yours may be well pleasing to God the Father almighty.

R . MAY the Lord receive this sacrifice at thy hands, to the praise and glory of His name, to our own benefit, and to that of all His Holy Church.

Secret Prayer

Then with hands extended, the priest says the Secret prayers. Their order and number are the same as Prayers said after the Gloria and will be found in the proper place in each Mass.

WE BESEECH Thee, O holy Lord, almighty Father, eternal God, that He may render our sacrifice acceptable to Thee, Who, by giving it to His disciples on this day, taught them that it is done in commemoration of Him, Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who with Thee liveth and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. **R** . Amen.

Preface

The priest now says in a louder voice, or sings:

V . World without end.

R . Amen

V . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

V . Lift up your hearts.

R . We have them lifted up unto the Lord.

V . Let us give thanks to the Lord our God,

R . It is right and just.

It is truly meet and just, right and profitable for us, at all times, and in all places, to give thanks to Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: Who didst establish the salvation of mankind in the wood of the cross, that from whence death came into the world, thence a new life might spring, and that he who by a tree overcame, by a tree might be overthrown. Through Christ our Lord: Through Whom the angels praise, the dominations adore, the powers, trembling with awe, worship Thy majesty, which the heavens, and the forces of heaven, together with the blessed seraphim joyfully do magnify. And do Thou command that it be permitted to our lowliness to join with them in confessing Thee and unceasingly to repeat:

Remain kneeling until after Communion.

Sanctus

HOLY, holy, holy, Lord God of hosts. The heavens and the earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

V . ORATE, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R . SUSCIPIAT Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.

IPSE tibi, quæsumus, Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemoratióne hoc fieri hodiérna traditióne monstrávit, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum. **R** . Amen.

V . Per ómnia saecula Saeculórum.

R . Amen.

V . Dóminus vobíscum.

R . Et cum spírítu tuo.

V . Sursum corda.

R . Habémus ad Dóminum.

V . Grátias agámus Domino Deo nostro.

R . Dignum .et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétür: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sociá exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicétes:

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt celi et terra glória tua; Hosánna in excélsis. Benedíc-tus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Canon of the Mass

Wherefore, we humbly pray and beseech Thee, most merciful Father, through Jesus Christ Thy Son, Our Lord, to receive and to bless these gifts, these presents, these holy unspotted sacrifices, which we offer up to Thee, in the first place for Thy holy Catholic Church, that it may please Thee to grant her peace, to guard, unite, and guide her, throughout the world; as also for Thy servant N. our Pope, and N. our Bishop, and for all who are orthodox in belief and who profess the Catholic and apostolic faith. Be mindful, O Lord, of Thy servants, N. and N. and of all here present, whose faith and devotion are known to Thee, for whom we offer, or who offer up to Thee, this sacrifice of praise, for themselves, their families, and their friends, for the salvation of their souls and the health and welfare they hope for, and who now pay their vows to Thee, God eternal, living, and true. Having communion with, and celebrating that most sacred day on which Our Lord Jesus Christ was for us betrayed; venerating, moreover, the memory in the first place of the glorious Virgin Mary, mother of the same our God and Lord Jesus Christ, as also of Thy blessed apostles and martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus, of Linus, Cletus, Clement, Xystus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy saints; to whose merits and prayers do Thou grant that in all things we may be fortified by the aid of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen. This oblation, therefore, of our servitude, as also of all Thy household's, which we offer Thee for the day on which Our Lord Jesus Christ committed to His disciples the mysteries of His body and blood to celebrate, we beseech Thee, O Lord, graciously to accept, and to dispose our days in Thy peace, and command us to be snatched away from eternal damnation and numbered in the fold of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen. Which oblation, we beseech, O God, do Thou vouchsafe to make in all ways blessed, ascribed, ratified, reasonable, and acceptable, that it may become unto us the body and blood of Thy most beloved Son, Our Lord Jesus Christ. Who, on the day before He suffered for our salvation and the salvation of all, that is on this day, took bread into His holy and venerable hands and having lifted up His eyes to heaven, to Thee God, His almighty Father, giving thanks to Thee, blessed it, broke it, and gave it to His disciples, saying, Take ye, and eat ye all of this: FOR THIS IS MY BODY.

The Pater Noster

Let us pray

ADMONISHED by salutary precepts, and following divine directions, we presume to say:

OUR Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us and lead us not into temptation.

R . But deliver us from
evit.

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, ut accepta habeas, et benedicas hæc dona, hæc mûnera, hæc sancta sacrificia illibata, in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica; quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus. Meménto, Dómine, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cõgnita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque omnibus; pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero. Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes, quo Dóminus noster Jesus Christus pro nobis est traditus: sed et memoriã venerantes, in primis gloriôsæ semper Virgini Mariæ, Genitricis ejusdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beatorum Apostolorum ac Mátyrum tuorum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriani, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et omnium Sanctorum tuorum; quorum méritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniámur auxilio. Per eundem Christum Dóminum nostrum. Amen. Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus ob diem, in qua Dóminus noster Jesus Christus tradidit discipulis suis Corporis et Sanguinis sui mysteria celebranda: quæsumus, Dómine, ut placatus accipias: diésque nostros in tua pace dispõnas, atque ab ætérna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum júbeas grege numerari. Per Christum Dóminum nostrum. Amen. Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Dómini nostri Jesu Christi. Qui pridie quam pro nostra omniúmque salute pateretur, hoc est, hódie: accépit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi grátias agens, benedixit, fregit, dedítque discipulis suis, dicens: Accípite, et manducate ex hoc omnes: HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

PRAECEPTIS salutáribus móniti, et divina institutiõne formáti, audémus dicere:

PATER noster, qui es in celis: sanctificetur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fiat volúntas tua sicut in celo et in terra. Panem nostrum quotidiánum. da nobis hódie: et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiõnem.

R . Sed libera nos a malo.

V . Amen.

LIBERA nos, quaesumus Dómine, ab omnibus malis pretéri-

V . Amen.

DELIVER us, we beseech Thee, O. Lord, from all evils, past, present, and to come: and by the intercession of the blessed and glorious Mary, ever a virgin, Mother of God, and of Thy holy apostles Peter and Paul, of Andrew, and of all the saints, graciously grant peace in our days, that through the help of Thy bountiful mercy we may always be free from sin and secure from all disturbance.

The priest breaks the Sacred Host, saying:

Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord.

Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God.

World without end.

R . Amen.

V . May the peace + of the Lord + be always with + you.

R . And with Thy spirit.

The priest drops a particle of the Sacred Host into the Chalice.

MAY this commingling and consecrating of the Body and Blood of Our Lord Jesus Christ avail us who receive it unto life everlasting. Amen.

The Agnus Dei

Bowing down the priest says:

LAMB of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, Who takest away the sins of the world: grant us peace.

Except in Masses for the dead, the priest, bowing and with joined hands, says:

LORD Jesus Christ Who didst say to Thine apostles: Peace I leave you, My peace I give you: look not upon my sins, but upon the faith of Thy Church, and vouchsafe to grant her peace and unity according to Thy will: Who livest and reignest God, world without end. Amen.

LORD Jesus Christ, Son of the living God, Who, according to the will of the Father, through the co-operation of the Holy Ghost, hast by Thy death given life to the world: deliver me by this Thy most Sacred Body and Blood from all my iniquities, and from every evil; make me always cleave to Thy commandments, and never suffer me to be separated from Thee, Who with the same God, the Father and the Holy Ghost, livest and reignest God, world without end. Amen.

LET not the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, all unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy loving kindness may it be to me a safeguard and remedy for soul and body; Who, with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, livest and reignest, God, world without end. Amen.

At the Communion

The priest genuflects, rises and says:

tis, presentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordie tue adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatioe securi.

Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum,

Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus.

Per omnia secula seculorum.

R . Amen.

V . Pax Domini sit semper vobiscum.

R . Et cum spiritu tuo.

HAEC commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

AGNUS Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

DOMINE Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesie tue; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas Deus, per omnia saecula Saeculorum. Amen.

DOMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis et universis malis: et fac me tuis semper inherere mandatis: et a te nunquam separari permittas: qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

PERCEPTIO Corporis tui Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia secula saeculorum. Amen.

I WILL take the bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

Taking the Sacred Host with his left hand the priest strikes his breast three times, saying (here the bell is rung) :

LORD, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and soul shall be healed.

Holding the Sacred Host in his right hand the priest makes the sign of the cross with it and says:

MAY the Body of Our Lord Jesus Christ keep my soul unto life everlasting. Amen.

The priest receives Holy Communion and after a brief meditation continues:

WHAT shall I render unto the Lord for all the things that He hath rendered unto me? I will take the chalice of salvation and will call upon the name of the Lord. With high praises will I call upon the Lord, and I shall be saved from all mine enemies.

The priest takes the chalice in his right hand and makes the sign of the cross, saying:

MAY the Blood of Our Lord Jesus Christ in keep my soul unto life everlasting. Amen.

Here Holy Communion is administered to those of the faithful who desire to receive It. In the name of the communicants who kneel at the sanctuary rails the acolytes recite the Confiteor as found on page 758, the priest responding with the Misereatur and the Indulgentiam.

The priest gives the Absolution. This is a sacramental which wipes out venial sins.

May almighty God have mercy upon you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

R . Amen

All present join the priest in making the sign of the Cross.

MAY the almighty and merciful Lord grant you pardon, + absolution, and remission of your sins.

R . Amen

Facing the people with the Ciborium and holding up one of the Sacred Particles before the communicants the priest says:

BEHOLD the Lamb of God, behold Him who taketh away the sins of the world.

Then he says three times:

LORD, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

He then goes to the communion rails and gives Holy Communion to each communicant saying:

MAY the Body of Our Lord Jesus Christ keep your soul unto life everlasting. Amen.

When all have communicated he returns to the altar and replaces the ciborium in the tabernacle. The priest receives wine in the chalice and says:

INTO a pure heart, O Lord, may we receive the heavenly food which has passed our lips; bestowed upon us in time, may it be the healing of our souls for eternity.

The priest goes to the Epistle side and while the server pours wine and water over his fingers, he says:

MAY Thy Body, O Lord, which I have received, and Thy Blood which I have drunk cleave to mine inmost parts: and do Thou grant that no stain of sin remain in me, whom pure and holy mysteries have refreshed: Who lives and reignest world without end. Amen.

PANEM coeléstem accipiam et nomen Dómini invocábo.

DÓMINE, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

CORPUS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

QUID retribuam Dómino pro ómnibus quae retribuit mihi? Cálícem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

SANGUIS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

MISEREATUR vestri omnipotens Deus, et dimissi peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam Amen.

INDULGENTIAM absolutionem, et remissionem peccatorum vestrorum, tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

ECCE Agnus Dei, ecce Qui tollit peccata mundi.

DÓMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

CORPUS Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam aeternam. Amen.

QUOD ore sumpsimus Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

CORPUS tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, visceribus meis: et praesta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.

Communion

The priest at the Epistle side recites the Communion, which will be found in its proper place in each Mass, then returning to the middle of the altar, he faces the people, saying:

John 13, 12; 13, 15

The Lord Jesus, after He had supped with His disciples, washed their feet, and saith to them: Do you know what I, your Lord and Master, have done for you? I have given you an example, that so you do also.

V . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

V . Let us pray.

John 13, 12; 13, 15

Dóminus Jesus, postquam cœnâvit cum discipulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: Scitis quid fécerim vobis ego Dóminus, et Magíster? Exémplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis.

V . Dominus vobiscum.

R . Et cum spiritu tuo.

V . Orémus.

Postcommunion

REFRESHED with life-giving nourishment, we beseech Thee, O Lord, our God, that what we perform in the time of our mortality, we may attain by the gift of Thine immortality. Through Our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. **R** . Amen.

Going to the Epistle side he says the prayers called Post-communions. They correspond to the Prayers and Secrets already read.

Then the priest going back to the middle kisses the altar, and turning toward the people says:

V . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

Should the Mass be one in which the Gloria in excelsis is omitted, then, in place of *Ite, missa est*, the priest says or sings *Benedicamus Domino* (Let us bless the Lord). But in Masses for the dead is substituted the prayer, *Requiescant in pace* (May they rest in peace), to which is answered, *Amen*.
Kneel

V . Go, the Mass is ended.

R . Thanks be to God.

Bowing down over the altar, the priest prays:

MAY the lowly homage of my service be pleasing to Thee, O most holy Trinity: and do Thou grant that the sacrifice which I, all unworthy, have offered up in the sight of Thy majesty, may be acceptable to Thee, and, because of Thy loving-kindness, may avail to atone to Thee for myself and for all those for whom I have offered it up. Through Christ our Lord. Amen.

REFÉCTI vitálibus aliméntis, quæsumus, Dómine Deus noster: ut quod témpore nostræ mortalitátis exsequimur, immortalitátis tuæ múnere consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.
R . Amen.

V . Dóminus vobiscum.

R . Et cum spíritu tuo.

V . *Ite, missa est.*

R . *Deo grátias.*

PLACEAT tibi sancta Trínitas, obséquium servitútis meae; et praesta, ut sacrificium, quod óculis tue majestátis indígnus obtuli, tibi sit acceptábile, mihiq; et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Dismissal

The Blessing

The priest kisses the altar, and at the word “Pater” turns toward the people, and blesses them, saying:

MAY almighty God, the Father, and the Son, + and the Holy Ghost, bless you.

BENEDÍCÁT vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, + et Spíritus Sanctus.

R . Amen.

R . Amen.

The Last Gospel

The priest now goes to the Gospel side of the altar; he makes the sign of the cross. first upon the altar, and then upon his forehead, lips, and heart, and reads a passage from the Gospel—as a rule, the first verses of that according to St. John, as below. But if because of the occurrence of a festival day, the Gospel proper to a Sunday has not been read in its proper place, it must be read here. In this case he signs the book, not the altar.

Stand

V . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

V . The beginning of the holy Gospel, according to St. John.

R . Glory be to Thee, O Lord.

IN THE beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him, and without Him was made nothing that was made. In Him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light. That was the true light which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, to them He gave power to become the sons of God: to them that believe in His name: who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

Here all genuflect.

And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, the glory as of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.

R . Thanks be to God.

Prayers After Low Mass

Kneel

After Low Mass the priest kneeling at the altar steps, says with the people the prayers which follow.

Hail Mary three times. Then,

HAIL, holy Queen, Mother of mercy, hail, our life, our sweetness, and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve, to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us; and after this our exile show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O, clement, O loving, O sweet virgin Mary.

V . Pray for us, O holy Mother of God.

R . That we may be worthy of the promises of Christ.

Let us pray

V . Dóminus vobíscum.

R . Et cum spírítu tuo.

V . Inítium sancti Evangélii secundum Joánnem.

R . Glória tibi Dómine.

IN PRINCÍPIO erat Verbum, et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebrae eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmíne, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmíne. Erat lux vera que illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fíeri, his qui credunt in nómine ejus. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis et vidimus glériam ejus, glóriam quasi unigéniti a Patre, plenum gratiae et veritátis.

R . Deo gratias

SALVE Regina Mater misericordiae, vita, dulcédo, et spes nostra salve. Ad te clamámus exsules, filii Hevae. Ad te suspiramus geméntes, et flentes in hac lacrymárum valle, Eia ergo advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsílíum osténde. O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

V . Ora pro nobis sancta Dei Génitrix.

R . Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus

GOD, our refuge and our strength, look down with favor upon Thy people who cry to Thee; and through the intercession of the glorious and immaculate Virgin Mary, Mother of God, of her Spouse, blessed Joseph, of Thy holy apostles, Peter and Paul, and all the saints, mercifully and graciously hear the prayers which we pour forth to Thee for the conversion of sinners and for the liberty and exaltation of holy mother Church. Through the same Christ our Lord. Amen.

St. Michael, the archangel, defend us in battle, be our protection against the malice and snares of the devil. We humbly beseech God to command him, and do thou, O prince of the heavenly host, by the divine power thrust into hell Satan and the other evil spirits who roam through the world seeking the ruin of souls. Amen.

Most sacred Heart of Jesus, have mercy on us! (Three times alternately with the priest.)

Indulgence of 10 years—S. C. Penit, May 30, 1934.

Indulgence of seven years and seven quarantines. - Pius X, June 17, 1904.

Stand and remain in the pew until the priest has entered the sacristy.

Pange Lingua

Sing, my tongue, the Saviour's glory, Of His flesh, the mystery sing; Of His blood, all price exceeding, Shed by our immortal King, Destined for the world's redemption, From a noble womb to spring.

Of a pure and spotless virgin Born for us on earth below, He, as man with man conversing, Stayed the seeds of truth to sow; Then He closed in solemn order Wondrously His life of woe.

On the night of that Last Supper, Seated with His chosen band, He the paschal victim eating, First fulfills the Lord's command; Then as food to all His brethren, Gives Himself with His own hand.

Word made flesh, the bread of nature By His word to flesh He turns; Wine into His blood He changes; What though sense no change discerns! Only be the heart in earnest, Faith her lessons quickly learns.

Down in adoration falling, Lo! the sacred host we hail! Let o'er ancient forms departing Newer rites of grace prevail; Faith for all defects supplying, Where the feebler senses fail.

To the everlasting Father, And the Son who reigns on high, With the Holy Ghost proceeding Forth from each eternally, Be salvation, honor, blessing, Might and endless majesty. Amen.

Vespers

Antiphon

I will take the chalice of salvation, and will call upon the name of the Lord.

Psalm 115

I have believed, therefore have I spoken: but I have been humbled exceedingly. I said in my excess: Every man is a liar. What shall I render to the Lord for all the things that He hath rendered to me? I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. I will pay my

DEUS refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Josepho ejus Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctae Matris Ecclesiae, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Sancte Michael Archangele, defende nos in proelio; contra nequitiam et insidias diaboli esto presidium. Imperet illi Deus; supplices deprecamur: tuque, Princeps militiae coelestis, Satanam aliosque Spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo, divina virtute in infernum detrude. Amen.

Cor Jesu sacratissimum, miserere nobis.

Pange, lingua, gloriosi, Corporis mysterium, Sanguinisque pretiosi, Quem in mundi pretium Fructus ventris generosi Rex effudit Gentium.

Nobis datus, nobis natus Ex intacta Virgine, Et in mundo conversatus, Sparso verbi semine, Sui moras incolatus Miro clausit ordine.

In supremæ nocte cenæ, Recumbens cum fratribus, Observata lege plene Cibis in legibus, Cibum turbæ duodenæ Se dat suis manibus.

Verbum caro, panem verum Verbo carnem efficit: Fitque sanguis Christi merum, Et si sensus deficit, Ad firmandum cor sincerum Sola fides sufficit.

Tantum ergo Sacramentum Veneremur cernui: Et antiquum documentum Novo cedat ritui: Præstet fides supplementum Sensuum defectui.

Genitori, Genitrique Laus et jubilatio, Salus, honor, virtus quoque Sit et benedictio: Procedenti ab utroque Compar sit laudatio. Amen.

Antiphona

Cálicem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo.

Psalm 115

Crédidi, propter quod locútus sum: ego autem humiliátus sum nimis. Ego dixi in excéssu meo: Omnis homo mendax. Quid retribuam Dómino, pro ómnibus, quæ retribuit mihi? Cálicem salutáris accípíam: et nomen Dómini invocábo. Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus: pretiósá in conspéctu Dómini mors Sanctórum ejus. O Dómine,

vows to the Lord before all His people: precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, for I am Thy servant: I am Thy servant, and the son of Thy handmaid. Thou hast broken my bonds: I will sacrifice to Thee the sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord in the sight of all His people: in the courts of the house of the Lord, in the midst of thee, O Jerusalem.

Antiphon

With them that hated peace I was peaceable when I spoke to them they fought against me without cause.

Psalm 119

In my trouble I cried to the Lord: and He heard me. O Lord, deliver my soul from wicked lips, and a deceitful tongue. What shall be given to thee, or what shall be added to thee: to a deceitful tongue? The sharp arrows of the mighty, with coals that lay waste. Woe is me, that my sojourning is prolonged! I have dwelt with the inhabitants of Cedar: my soul hath been long a sojourner. With them that hated peace I was peaceable: when I spoke to them, they fought against me without cause.

Antiphon

Deliver me, O Lord, from unjust men.

Psalm 139

Deliver me, O Lord, from the evil man: rescue me from the unjust man. Who have devised iniquities in their hearts, all the day long they designed battles. They have sharpened their tongues like a serpent: the venom of asps is under their lips. Keep me, O Lord, from the hand of the wicked: and from unjust men deliver me. Who have proposed to supplant my steps: the proud have hidden a net for me. And they have stretched out cords for a snare: they have laid for me a stumbling-block by the wayside. I said to the Lord, Thou art my God: hear, O Lord, the voice of my supplication. O Lord, Lord, the strength of my salvation: Thou hast overshadowed my head in the day of battle. Give me not up, O Lord, from my desire to the wicked: they have plotted against me; do not thou forsake me, lest they should triumph. The head of them compassing me about: the labor of their lips shall overwhelm them. Burning coals shall fall upon them: Thou shalt cast them down into the fire: in miseries they shall not be able to stand. A man full of tongue shall not be established in the earth: evils shall catch the unjust man unto destruction. I know that the Lord will do justice to the needy: and will revenge the poor. But as for the just, they shall give glory to Thy name: and the upright shall dwell with Thy countenance.

Antiphon

Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity.

Psalm 140

I have cried to Thee, O Lord, hear me: harken to my voice, when I cry to Thee. Let my prayer be directed as incense in Thy sight; the lifting up of my hands, as evening sacrifice. Set a watch, O Lord, before my mouth: and a door round about my lips. Incline not my heart to evil words: to make excuses in sins. With men that work iniquity: and I will not communicate with the choicest of them. The just man shall correct me in mercy, and shall reprove me: but let not the oil of the sinner fatten my head. For my prayer

quia ego servus tuus: ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ. Dirupisti vincula mea: tibi sacrificábo hóstiã laudis, et nomen Dómini invocábo. Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli ejus: in átriis domus Dómini, in médio tui, Jerúsalem.

Antiphona

Cum his qui odérunt pacem eram pacíficus: dum loquébar illis impugnábant me gratis.

Psalm 119

Ad Dóminum cum tribulárer, clamávi: et exaudivit me. Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, et a lingua dolósa. Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi ad linguam dolósam? Sagíttæ poténtis acútæ, cum carbónibus desolatóriis. Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est: habitávi cum habitántibus Cedar: multum íncola fuit ánima mea. Cum his qui odérunt pacem eram pacíficus: cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Antiphona

Ab homínibus iníquis líbera me, Dómine.

Psalm 139

Éripe me, Dómine, ab hómine malo: a viro iníquo éripe me. Qui cogitavérunt iniquitátes in corde: tota die constituébant prælia. Acuérunť linguas suas sicut serpéntis: venénum áspidum sub lábiis eórum. Custódi me, Dómine, de manu peccatóris: et ab homínibus iníquis éripe me. Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos: abscondérunt supérbi láqueum mihi. Et funes extendérunt in láqueum: juxta iter scándalum posuérunt mihi. Dixi Dómino: Deus meus es tu: exáudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ. Dómine, Dómine virtus salútis meæ: obumbrásti super caput meum in die belli. Ne tradas me, Dómine, a desidério meo peccatóri: cogitavérunt contra me, ne derelínquas me, ne forte exalténtur. Caput circúitus eórum: labor labiórũ ipsórum opériet eos. Cadent super eos carbónes, in ignem dejícies eos: in misériis non subsistent. Vir linguósus non dirigétur in terra: virum injústum mala cápient in intéritu. Cognóvi quia fáciat Dóminus judícium ínópis: et vindíctam páuperum. Verúmtamen justí confítebúntur nómini tuo: et habitábunt recti cum vultu tuo.

Antiphona

Custódi me a láqueo quem statuérunt mihi, et a scándalis operántium iniquitátem.

Psalm 140

Dómine, clamávi ad te, exáudi me: inténde voci meæ, cum clamávero ad te. Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertínũ. Pone, Dómine, custódiam ori meo: et óstium circumstántiæ lábiis meis. Non declínes cor meum in verba malítiæ: ad excusándas excusatiónes in peccátis. Cum homínibus operántibus iniquitátem: et non comunicábo cum eléctis eórum. Corrípiet me justus in misericórdia, et increpábit me: óleum autem peccatóris non impínguet caput meum. Quóniam adhuc et orátio mea in beneplácitis eórum: absórpti sunt juncti petræ júdices eórum. Audient verba mea quóniam potuérunt: sicut crassitúdo terræ erúpta est super terram. Dissipáta sunt ossa nostra secus inférnum: quia ad te, Dómine, Dómine, óculi mei: in te sperávi, non áuferas ánimam meam. Custódi me a láqueo, quem statuérunt mihi: et a scándalis operántium iniquitátem. Cadent in retiáculo ejus peccatóres: singuláriter sum ego donec tránseam.

also shall still be against the things with which they are well pleased: their judges falling upon the rock have been swallowed up. They shall hear my words, for they have prevailed: as when the thickness of the earth is broken up upon the ground: Our bones are scattered by the side of hell. But to Thee, O Lord, Lord, are my eyes: in Thee have I put my trust, take not away my soul. Keep me from the snare, which they have laid for me: and from the stumbling-blocks of them that work iniquity. The wicked shall fall in his net: I am alone until I pass.

Antiphon

I looked on my right hand, and beheld: and there was no one that would know me.

Psalm 141

I cried to the Lord with my voice: with my voice I made supplication to the Lord. In His sight I pour out my prayer, and before Him I declare my trouble. When my spirit failed me, then Thou knewest my paths. In this way wherein I walked, they have hid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld: and there was no one that would know me. Flight hath perished from me: and there is no one that hath regard to my soul. I cried to Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion in the land of the living. Attend to my supplication: for I am brought very low. Deliver me from my persecutors: for they are stronger than I. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy name: the just wait for me, until Thou reward me.

Antiphon

While they were at supper, Jesus took bread, and blessed, and broke, and gave to His disciples.

Canticle of the Blessed Virgin Mary (Luke 1:46-55)

My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. Because He hath regarded the humility of His handmaid: for behold from henceforth all generations shall call me blessed. Because He that is mighty hath done great things to me: and holy is His name. And His mercy is from generation unto generations, to them that fear Him. He hath showed might in His arm: He hath scattered the proud in the conceit of their heart. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble. He hath filled the hungry with good things: and the rich He hath sent empty away. He hath received Israel His servant: being mindful of His mercy. As He spoke to our fathers: to Abraham and to his seed for ever.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy. And according to the multitude of Thy tender mercies, blot out my iniquity. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I know my iniquity, and my sin is always before me. To Thee only have I sinned, and have done evil before Thee: that Thou mayst be justified in Thy words, and mayst overcome when Thou art judged. For behold I was conceived in iniquities, and in sins did my mother conceive me. For behold Thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of Thy wisdom Thou hast made manifest to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. To my hearing Thou shalt give joy and gladness, and the bones that have been humbled shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out all

Antiphona

Considerábam ad dexteram, et vidébam, et non erat qui cognósceret me.

Psalm 141

Voce mea ad Dóminum clamávi: voce mea ad Dóminum deprecátus sum. Effúndo in conspéctu ejus oratióem meam: et tribulatióem meam ante ipsum pronúntio. In deficiéndo ex me spíritum meum: et tu cognovísti sémitas meas. In via hac, qua ambulábam: abscondérunt láqueum mihi. Considerábam ad dexteram, et vidébam: et non erat qui cognósceret me. Périit fuga a me: et non est qui requírat ánimam meam. Clamávi ad te, Dómine, dixi: Tu es spes mea, pórtio mea in terra vivéntium. Inténde ad deprecatióem meam: quia humiliátus sum nimis. Líbera me a persecuéntibus me: quia confortáti sunt super me. Educ de custódia ánimam meam ad confiténdum nómini tuo: me expéctant justí, donec retribuas mihi.

Antiphona

Cenántibus autem illis, accépit Jesus panem, et benedíxit, ac fregit, dedítque discíplis suis.

Canticle of the Blessed Virgin Mary (Luke 1:46-55)

Magníficat ánima mea Dóminum. Et exultávit spíritus meus in Deo, salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen ejus. Et misericórdia ejus a progénie in progénies tíméntibus eum. Fecit poténtiam in bráchio suo: dispérsit supérbos mente cordis sui. Depósuit poténtes de sede, et exaltávit húmiles. Esuriéntes implévit bonis: et dívites dimísit inánes. Suscépit Israel púerum suum, recordátus misericórdiæ suæ. Sicut locútus est ad patres nostros, Abraham et sémini ejus in sæcula.

Psalm 50

Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. Et secúndum multitudínem miseratiónum tuárum, dele iniquitátem meam. Amplíus lava me ab iniquitáte mea: et a peccáto meo munda me. Quóniam iniquitátem meam ego cognóscó: et peccátum meum contra me est semper. Tibi soli peccávi, et malum coram te feci: ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris. Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum: et in peccátis concépit me mater mea. Ecce enim veritátem dilexísti: incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi. Aspérge me hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor. Auditui meo dabis gáudium et lætítiam: et exultábunt ossa humiliáta. Avérte fáciem tuam a peccátis meis: et omnes iniquitátes meas dele. Cor mundum crea in me, Deus: et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis. Ne prócias me a fácie tuæ: et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me. Redde mihi lætítiam salutáris tui: et spírítu princípáli confírma me. Docébo iníquos vias tuas: et ímpii ad te converténtur. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ: et exultábit lingua mea justítiam tuam. Dómine, lábia mea apéries: et os meum annuntiábit laudem tuam. Quóniam si volúisses sacrificium, dedíssem útique: holocáustis non delectáberis. Sacrificium Deo spíritus contribulátus: cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: ut ædificéntur muri Jerúsalem. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiões, et holocáusta: tunc impónent super altáre tuum vítulos.

my iniquities. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels. Cast me not away from Thy face, and take not Thy holy spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation: and strengthen me with a perfect spirit. I will teach the unjust Thy ways: and the wicked shall be converted to Thee. Deliver me from blood, O God, Thou God of my salvation: and my tongue shall extol Thy justice. O Lord, Thou wilt open my lips: and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt-offerings Thou wilt not be delighted. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, Thou wilt not despise. Deal favorably, O Lord, in Thy good will with Sion, that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou accept the sacrifice of justice, oblations, and whole burnt-offerings: then shall they lay calves upon Thy altar.

Prayer

Look down, we beseech Thee, O Lord, upon this Thy household, for which Our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered into the hands of wicked men and to suffer the torment of the cross.

Antiphon (Psalm 21:19)

They parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots.

Psalm 21

O God, my God, look upon Me, why hast Thou forsaken Me? Far from my salvation are the words of my sins. O my God, I shall cry by day, and Thou wilt not hear: and by night, and it shall not be reputed as folly in me. But Thou dwellest in the holy place: the praise of Israel. In Thee have our fathers hoped: they have hoped, and Thou hast delivered them. They cried to Thee, and they were saved: they trusted in Thee, and were not confounded. But I am a worm, and no man: the reproach of men, and the outcast of the people. All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips, and wagged the head. He hoped in the Lord, let Him deliver Him: let Him save Him, seeing He delighted in Him. For Thou art He that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother; I was cast upon Thee from the womb. From my mother's womb Thou art my God: depart not from me. For tribulation is very near: for there is none to help me. Many calves have surrounded me: fat bulls have besieged me. They have opened their mouths against me: as a lion ravaging and roaring. I am poured out like water: and all my bones are scattered. My heart is become like wax melting in the midst of my bowels. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaven to my jaws: and Thou hast brought me down into the dust of death. For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me. They have dug my hands and feet: they have numbered all my bones. And they have looked and stared upon me: they parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots. But Thou, O Lord, remove not Thy help to a distance from me: look towards my defence. Deliver, O God, my soul from the sword: my only one from the hand of the dog. Save me from the lion's mouth: and my lowness from the horns of the unicorns. I will declare Thy name to my brethren: in the midst of the church will I praise Thee. Ye that fear the Lord praise Him:

Prayer

Réspice, quæsumus, Dómine, super hanc familiam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit má nibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum.

Antiphona (Psalm 21:19)

Divisérunt sibi vestiménta mea: et super vestem meam misérunt sortem.

Psalm 21

Deus, Deus meus, réspice in me: quare me dereliquísti? longe a salúte mea verba delictórum meórum. Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies: et nocte, et non ad insipiéntiam mihi. Tu autem in sancto hábitas, laus Israë l. In te speravérunt patres nostri: speravérunt, et liberásti eos. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt: in te speravérunt, et non sunt confúsi. Ego autem sum vermis, et non homo: oppróbrium hóminum, et abjéctio plebis. Omnes vidéntes me, derisérunt me: locúti sunt lábiis, et movérunt caput. Sperávit in Dómino, erípiat eum: salvum fáciat eum, quóniam vult eum. Quóniam tu es, qui extraxísti me de ventre: spes mea ab ubéribus matris meæ. In te projéctus sum ex útero: de ventre matris meæ Deus meus es tu, ne discésseris a me. Quóniam tribulátio próxíma est: quóniam non est qui ádjuvet. Circumdedérunt me vítuli multi: tauri pingues obsedérunt me. Aperuérunt super me os suum, sicut leo rápiens et rúgiens. Sicut aqua effúsus sum: et dispérsa sunt ómnia ossa mea. Factum est cor meum tamquam cera liquéscens in médio ventris mei. Áruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit fáucibus meis: et in púlverem mortis deduxísti me. Quóniam circumdedérunt me canes multi: concílium malignántium obsédit me. Fodérunt manus meas et pedes meos: dinumeravérunt ómnia ossa mea. Ipsi vero consideravérunt et inspexérunt me: divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxiliium tuum a me: ad defénsiónem meam cónspice. Érue a frámea, Deus, ánimam meam: et de manu canis únicam meam. Salva me ex ore leónis: et a cór nibus unicórnum humilitátem meam. Narrábo nomen tuum frátribus meis: in médio ecclésiæ laudábo te. Qui timétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Jacob glorificáte eum. Tímeat eum omne semen Israë l: quóniam non spre vit, neque despéxit deprecationem páuperis. Nec avértit fáciem suam a me: et cum clamárem ad eum, exaudívit me. Apud te laus mea in ecclésia magna: vota mea reddam in conspéctu timéntium eum. Edent páuperes, et saturabúntur: et laudábunt Dóminum qui requírunt eum: vivent corda eórum in sæculum sæculi. Reminiscéntur et converténtur ad Dóminum univérsi fines terræ. Et adorábunt in conspéctu ejus univérsæ familiæ géntium. Quóniam Dómini est regnum: et ipse dominábitur géntium. Manducavérunt et adoravérunt omnes pingues terræ: in conspéctu ejus cadent ómnes qui descéndunt in terram. Et ánima mea illi vivet: et semen meum sérviet ipsi. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra: et annuntiábunt cæli justítiam ejus pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

all ye the seed of Jacob, glorify Him. Let all the seed of Israel fear Him: because He hath not slighted nor despised the supplication of the poor man. Neither hath He turned away His face from me: and when I cried to Him He heard me. With Thee is my praise in the great church: I will pay my vows in the sight of them that fear Him. The poor shall eat and shall be filled: and they shall praise the Lord that seek Him: their hearts shall live forever and ever. All the ends of the earth shall remember, and shall be converted to the Lord. And all the kindreds of the Gentiles shall adore in His sight. For the kingdom is the Lord's: and He shall have dominion over the nations. All the fat ones of the earth have eaten and have adored: all they that go down to the earth shall fall before Him. And to Him my soul shall live: and my seed shall serve Him. There shall be declared to the Lord a generation to come: and the heavens shall show forth His justice to a people that shall be born, which the Lord hath made.

Mandatum

(The Gospel relates how our blessed Lord washed His disciples' feet... after which the officiating prelate removes his cope, and, putting on an apron, kneels and washes the feet of those who are waiting, wipes them, and then humbly kisses the right foot of each person.)

Antiphon (John 13:34)

A new commandment I give unto you: That you love one another as I have loved you, saith the Lord. Ps. 118, 1. Blessed are the undefiled in the way: who walk in the law of the Lord. A new commandment. (The first verse only of the psalm is sung, after which the antiphon is repeated.)

Antiphon (John 13:1, 5, 25)

When the Lord rose from supper, He put water into a basin and began to wash the feet of His disciples: this was the example He gave unto them. Ps. 47, 2. Great is the Lord and exceedingly to be praised in the city of our God in His holy mountain. When the Lord rose.

Antiphon (John 13:12-13, 15)

The Lord Jesus after He had supped with His disciples washed their feet and said unto them: know ye what I have done unto you. I have given you an example that so you do also. Ps. 84, 2. Lord, Thou hast blessed Thy land, Thou hast turned away the captivity of Jacob. The Lord Jesus.

Antiphon (John 13:6-8)

Lord, dost Thou wash my feet? Jesus answered and said to him: If I wash not thy feet, thou shalt have no part with Me. **V**. He cometh therefore to Simon Peter: and Peter saith to Him: Lord, dost Thou wash my feet? Jesus answered and said to him: If I wash not thy feet thou shalt have no part with me. **V**. What I do, Thou knowest not now; but Thou shalt know hereafter. Lord, dost Thou wash.

Antiphon (John 13:14)

If I, being your Lord and Master, have washed your feet: how much the more ought you to wash one another's feet? Ps. 48, 1. Hear these things, all ye nations; give ear, all ye inhabitants of the world. If I.

Antiphon (John 13:35)

By this shall all men know that ye are My disciples, if you

(Postquam surrēxit Dóminus a cena, mittens aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum suorum: hoc exēplum relīquit eis.)

Antiphona (John 13:34)

Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dóminus. Ps. 118, 1. Beati immaculati in via: qui ambulat in lege Dómini. Mandatum novum. (The first verse only of the psalm is sung, after which the antiphon is repeated.)

Antiphona (John 13:1, 5, 25)

Postquam surrēxit Dóminus a cena, misit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum suorum: hoc exēplum relīquit eis. Ps. 47, 2. Magnus Dóminus, et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Postquam surrēxit.

Antiphona (John 13:12-13, 15)

Dóminus Jesus postquam cenavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego Dóminus et Magister? Exēplum dedi vobis: ut et vos ita faciatis. Ps. 84, 2. Benedixisti Dómine terram tuam: avertisti captivitatem Jacob. Dóminus Jesus.

Antiphona (John 13:6-8)

Dómine, tu mihi lavas pedes? Respóndit Jesus, et dixit ei: Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum. **V**. Venit ergo ad Simónem Petrum, et dixit ei Petrus: Dómine, tu mihi lavas pedes? Respóndit Jesus et dixit ei: si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum. **V**. Quod ego fácio, tu nescis modo: scies autem póstea. Dómine, tu mihi lavas.

Antiphona (John 13:14)

Si ego Dóminus et Magister vester lavi vobis pedes: quanto magis debétis alter alterius lavare pedes? Ps. 48, 1. Audíte hæc omnes gentes: áuribus percípite qui habitátis orbem. Si ego.

Antiphona (John 13:35)

In hoc cognóscet omnes, quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem. **V**. Dixit Jesus discipulis suis. In hoc.

have love one for another. **V** . Jesus said to His disciples. By this.

Antiphon (1 Cor 13:13)

Ever may there remain in you, faith, hope, charity, these three things; but the greater of these is charity. **V** . And now there remain faith, hope, charity, these three things; but the greater of these is charity. Ever may.

Antiphon (No citation)

Blessed be the holy Trinity and undivided Unity; we will give praise to Him, for unto us He hath shown His mercy. **V** . Let us bless the Father and the Son with the Holy Ghost. Ps. 83, 2-3. How lovely are Thy tabernacles, O Lord of hosts: my soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. Blessed be.

Antiphon (1 John 2:3-4)

Where are charity and love, God is there. **V** . The love of Christ hath gathered us together. **V** . Let us exult and be joyful in Him. **V** . Let us fear and love the living God. **V** . And let us love one another with sincere hearts. Ant. Where are charity and love, God is there. **V** . Being, therefore, assembled together. **V** . Let us beware of being divided in mind. **V** . Let malicious upbraidings cease, let wranglings cease. **V** . And may Christ, our God, be in the midst of us. Ant. Where are charity and love, God is there. **V** . And with the blessed, too, may we see. **V** . Thy face in glory, O Christ, God. **V** . Which is infinitely noble joy. **V** . Through endless ages of ages. Amen.

(Having completed the Mandatum or Washing the dignitary who has officiated washes his hands and resumes his cope. He then begins: "Our Father.")

V . And lead us not into temptation.

R . But deliver us from evil.

V . Thou hast given us Thy commandments, O Lord.

R . To be kept most faithfully.

V . Thou didst wash the feet of Thy disciples.

R . Despise not the works of Thy hands.

V . O Lord, hear my prayer.

R . And let my cry come unto Thee.

V . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

Let us pray: Be present, O Lord, we beseech Thee, at the office of our service, and, because Thou didst deign to wash the feet of Thy disciples, despise not the work Thine own hands performed, and which Thou didst command us to perpetuate, so that, as external defilements are here washed away for us and by us, the inward sins of us all may be washed by Thee. Which do Thou Thyself vouchsafe to do for us, Who livest and reignest, God forever and ever. **R** . Amen.

Antiphona (1 Cor 13:13)

Máneant in vobis fides, spes, c aritas, tria h ec: major autem horum est c aritas. **V** . Nunc autem manent fides, spes, c aritas, tria h ec: major autem horum est c aritas. M aneant.

Antiphona (No citation)

Benedicta sit sancta Trinitas atque indivisa Unitas: confit ebimur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam. **V** . Benedicamus Patrem, et Filium, cum Sancto Spiritu. Ps. 83, 2-3. Quam dil ecta tabernacula tua, D omine virtutum! concupiscit, et deficit anima mea in atria D omini. Benedicta sit.

Antiphona (1 John 2:3-4)

Ubi c aritas et amor, Deus ibi est. **V** . Congregavit nos in unum Christi amor. **V** . Exsultemus, et in ipso jucundemur. **V** . Timeamus et amemus Deum vivum. **V** . Et ex corde diligamus nos sincero. Ant. Ubi c aritas et amor, Deus ibi est. **V** . Simul ergo cum in unum congregamur: **V** . Ne nos mente dividamur caveamus. **V** . Cessent jurgia maligna, cessent lites. **V** . Et in medio nostri sit Christus Deus. Ant. Ubi c aritas et amor, Deus ibi est. **V** . Simul quoque cum beatis videamus: **V** . Glorianter vultum tuum, Christe Deus: **V** . Gaudium quod est immensum, atque probum: **V** . S ecula per infinita s eculorum. Amen.

(Having completed the Mandatum or Washing the dignitary who has officiated washes his hands and resumes his cope. He then begins: "Our Father.")

V . Et ne nos inducas in tentationem.

R . Sed libera nos a malo.

V . Tu mandasti mandata tua, D omine.

R . Custodiri nimis.

V . Tu lavasti pedes discipulorum tuorum.

R . Opera manuum tuarum ne despicias.

V . D omine, exaudi orationem meam.

R . Et clamor meus ad te veniat.

V . Dominus vobiscum.

R . Et cum spiritu tuo.

Or emus: Adesto, D omine, qu esumus, officio servitutis nostr e: et quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum, qu e nobis retinenda mandasti: ut, sicut hic nobis, et a nobis exteriora abluuntur inquinamenta; sic a te omnium nostrum, interiora laventur peccata. Quod ipse prestare digneris, qui vivis et regnas Deus: per omnia s ecula s eculorum. **R** . Amen.